

СОГЛАШЕНИЕ
между Правительством Китайской Народной Республики и Правительством
Республики Таджикистан
о пунктах пропуска
на китайско-таджикской государственной границе и режиме их работы

Правительство Китайской Народной Республики и Правительство Республики Таджикистан, именуемые далее «Стороны»,
в целях дальнейшего укрепления и развития дружественных отношений двух стран и традиционной дружбы двух народов,
для содействия развитию торгово-экономических связей,
считают нужным заключить новое соглашение о пунктах пропуска на китайско-таджикской государственной границе и режиме их работы,
на основе принципов равенства и взаимной выгоды договорились о нижеследующем:

Статья 1

В настоящем Соглашении под пограничными пунктами пропуска подразумевается специальная зона, расположенная на таджикско-китайской государственной границе и подконтрольная установленным национальными законодательствами Сторон органам, для въезда и выезда граждан, транспортных средств, ввоза и вывоза грузов и товаров.

Статья 2

1. Стороны согласились открыть международные пункты пропуска по автомобильным пассажирским и грузовым перевозкам Кульма (Республика Таджикистан) – Карасу (Китайская Народная Республика). Упомянутые пункты открыты круглогодично для въезда и выезда граждан, транспортных средств, ввоза и вывоза грузов и товаров Сторон и третьих стран (регионов).

2. Упомянутые пункты пропуска находятся на таджикской стороне – в Мургабском районе Горно-Бадахшанской автономной области Республики Таджикистан, на китайской стороне – в Ташкурган – Таджикском автономном уезде Кашгарского округа Синьцзян-Уйгурского автономного района Китайской Народной Республики,

Статья 3

1. Дата официального открытия пунктов пропуска Кульма (Республика Таджикистан) – Карасу (Китайская Народная Республика) будет определена дополнительно по дипломатическим каналам по завершению Сторонами внутригосударственных процедур и соответствующего обустройства.

Упомянутые пункты пропуска являются постоянно действующими, но их конкретный срок функционирования в году и ежедневный режим работы, на основании национальных законодательств Сторон, определяются путем согласования между исполнительным органом местной государственной власти Горно-Бадахшанской автономной области Республики Таджикистан и Народным правительством Синьцзян-Уйгурского автономного района Китайской Народной Республики в соответствии с реальной ситуацией в силу природных и погодных условий в местности.

2. Упомянутые пункты пропуска закрываются в дни праздников и отпусков, установленных национальными законодательствами Сторон. Исполнительный орган местной государственной власти Горно-Бадахшанской автономной области Республики Таджикистан и Народное правительство Синьцзян-Уйгурского автономного района Китайской Народной Республики не позднее 31-го декабря каждого года информируют друг друга о плане праздников и отпусков своей страны на следующий год, установленных своим национальным законодательством.

3. В повседневные дни упомянутые пункты работают с понедельника по пятницу еженедельно.

Статья 4

В случае необходимости открытия новых пунктов пропуска, закрытия действующих пунктов пропуска, изменения их категории или перемены их местоположения и срока открытия, Стороны договорятся об этом через дипломатические каналы путем обмена нотами. Документы о взаимной договоренности Сторон представляют собой дополнения к настоящему Соглашению.

Статья 5

Граждане Сторон и лица третьих стран (регионов) при въезде и выезде через пункты пропуска, предусмотренные в Статье 2 настоящего Соглашения, должны иметь при себе действующие паспорта или международные проездные документы, действительные для замены

паспортов. В случае необходимости оформление визы осуществляется согласно соответствующим соглашениям.

Статья 6

Вопросы, связанные с трансграничными автомобильными перевозками Сторон, решаются согласно заключенным между Сторонами соглашениям.

Статья 7

Граждане Сторон и лица третьих стран (регионов), проезжающие через пункты пропуска и находящиеся на территории другой Стороны, должны соблюдать национальное законодательство страны пребывания.

Статья 8

1. Каждая из Сторон может временно закрыть пункт пропуска или ограничить переход через пункты пропуска в целях защиты своих общественных интересов и государственной безопасности, или в случае серьезных стихийных бедствий, эпидемий или других форс-мажорных обстоятельств. При этом эта Сторона должна не менее чем за пять суток, или при экстренных ситуациях не менее чем за 24 часа, уведомить другую Сторону.

2. За исключение обстоятельств, предусмотренных в пункте 1 настоящей статьи, любая из Сторон, закрывающая или задерживающая открытие пункта пропуска и наносящая ущерб другой Стороне, должна возмещать адекватной компенсацией.

Статья 9

Стороны должны одновременно заниматься обустройством пунктов пропуска по инфраструктуре и контрольно-проверочным объектам в целях совершенствования пропускных условий и повышения пропускной способности пунктов пропуска. Проектирование и строительство объектов на пунктах пропуска производятся с учетом потребности их перспективного развития.

Статья 10

1. Контрольно-проверочные органы пунктов пропуска Сторон осуществляют свои служебные функции в соответствии со своими национальными законодательствами и соответствующими соглашениями Сторон. При необходимости Стороны или контрольно-проверочные органы Сторон после получения полномочий, предусмотренных национальным законодательством, могут согласовать вопросы, связанные с упрощением соответствующих процедур.

2. Контрольно-проверочные органы пунктов пропуска Сторон могут установить между собой порядок переговоров, встреч и деловых контактов.

Статья 11

В целях эффективного выполнения настоящего Соглашения управленческие органы пунктов пропуска Сторон и местных администраций могут создать соответствующие механизмы сотрудничества для активизации координации и взаимодействия, рассмотрения и разработок мер по повышению пропускной эффективности пунктов пропуска и организации их реализации.

Статья 12

Настоящее Соглашение не затрагивают права и обязательства, вытекающие из других международных договоров, участниками которых являются Стороны.

Статья 13

В случае необходимости Стороны могут на основе взаимного согласия вносить изменения или дополнения к настоящему Соглашению отдельным протоколом, который является неотъемлемой частью настоящего Соглашения.

Статья 14

Со дня вступления в силу настоящего Соглашения незамедлительно утрачивается сила «Соглашения между Правительством Республики Таджикистан и Правительством Китайской Народной Республики о пунктах пропуска на таджикско-китайской государственной границе и режиме их работы» от 2-го сентября 2003 года.

Статья 15

Настоящее Соглашение вступает в силу со дня получения последнего письменного уведомления о выполнении Сторонами внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу.

Настоящее Соглашение действует в течении пяти лет и будет автоматически продлеваться на последующие пятилетние периоды, если ни одна из Сторон не уведомит другую Сторону о своем намерении прекратить его действие в письменной форме за шесть месяцев до истечения очередного пятилетнего срока.

Совершено в городе Душанбе «29» декабря 2011 года в двух экземплярах, каждый на китайском, таджикском и русском языках, причем все три текста имеют одинаковую силу. В случае возникновения разногласий в толковании положений настоящего Соглашения, преимущественную силу имеет текст на русском языке.

За Правительство
Китайской Народной Республики



За Правительство
Республики Таджикистан

